

No. 3403

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement (with schedules) concerning deliveries of goods
for the period 1956-1960. Signed at Moscow, on 17 July
1954**

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord (avec annexes) relatif aux livraisons de marchan-
dises pendant les années 1956 à 1960. Signé à Moscou,
le 17 juillet 1954**

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3403. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING DELIVERIES OF GOODS FOR THE PERIOD 1956-1960. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 JULY 1954

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Considering the successful operation of the Long-Term Trade Agreement signed on 13 June 1950, and

Being desirous of further strengthening and progressively expanding trade relations between the two countries on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948,²

Have concluded the following Agreement concerning reciprocal deliveries of goods to the USSR and Finland for the five-year period from 1956 to 1960.

Article 1

Finland shall deliver to the USSR during the period from 1 January 1956 to 31 December 1960 ships and ships' equipment, power-plant equipment, equipment for the wood-working industry, hoisting and transport equipment, and also prefabricated houses, lumber, paper, cellulose and other goods.

The USSR shall deliver to Finland during the same period grain, oil cakes, sugar, fertilizers, petroleum products, cotton, motor vehicles, industrial equipment, ferrous metals and rolling-mill products, ferro-alloys and other goods needed by Finland.

Article 2

The goods to be delivered by the USSR to Finland and by Finland to the USSR during the period 1956-1960 are set out in lists 1³ and 2⁴ annexed to this Agreement.

In addition, under multilateral agreements between the USSR, Finland and third countries, these third countries shall make deliveries to Finland for a sum of not less than 120 million roubles annually, in exchange for goods to the same value which they receive from the Soviet Union.

¹ Came into force on 1 January 1956, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

³ See p. 198 of this volume.

⁴ See p. 200 of this volume.

Article 3

The Government of the USSR and the Government of Finland undertake, within the limits of their authority, to take all necessary measures to ensure that the deliveries provided for in this Agreement are carried out.

At the same time, the Parties shall endeavour to increase the volume of deliveries provided for in this Agreement both through an expansion of trade between the two countries and through an increase in deliveries under multilateral agreements.

Article 4

Inasmuch as Finland has agreed to deliver to the Soviet Union two ice-breakers of 20,000 hp. each, eight tankers of 1,100 tons each and eight motorships of 7,800 tons each, the Soviet Union agrees to pay for part of the Finnish deliveries to the USSR in free currency in the amount of 40 million roubles annually during the period of validity of this Agreement, that is, a total of 200 million roubles during the period 1956-1960.

Article 5

The lists of goods referred to in article 2 may be amended by agreement between the two Governments.

Not later than three months before the beginning of each year during which this Agreement is in force, the Parties shall establish detailed lists of the goods to be delivered in the course of that year.

Article 6

The prices of goods to be delivered by the USSR to Finland and by Finland to the USSR under sales contracts concluded between Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate under this Agreement shall be fixed in roubles on the basis of world prices.

The aforesaid contracts must be concluded well in advance, taking into account the time required for the deliveries to which they refer.

Article 7

Payments in respect of goods delivered under this Agreement and payments in respect of expenses incurred in connexion with the exchange of such goods shall be made in the Soviet Union through the State Bank of the USSR and in Finland through the Bank of Finland.

The said banks shall for this purpose open for each other special accounts in roubles and shall immediately notify each other of all payments made into these accounts.

Upon receipt of such notification, the bank concerned shall immediately make payment to the organizations and persons in question, irrespective of whether funds are available in the said accounts.

If the gold content of the rouble, which at present is 0.222168 gramme of pure gold, should be changed, the balance standing to the above-mentioned accounts shall be correspondingly adjusted as of the day on which the gold content is changed and at the corresponding rate.

Payments not relating to commercial transactions may also be made through the above-mentioned accounts by mutual agreement between the State Bank of the USSR and the Bank of Finland.

Payments for goods delivered by third countries to Finland in accordance with article 2 shall be made into special rouble accounts opened at the Bank of Finland for the purpose of such deliveries. In addition, transfers from these accounts to the accounts referred to in the second paragraph of this article shall be made by agreement between the State Bank of the USSR, the Bank of Finland and the central banks of the countries concerned.

The State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall agree on the technical arrangements for the settlement of accounts between them in connexion with this Agreement.

Article 8

The Government of the USSR and the Government of Finland shall appoint representatives who, every six months, as well as whenever either party so requests, shall meet alternately at Moscow and at Helsinki to discuss the progress of deliveries and the state of payments under this Agreement and also, where necessary, to make appropriate recommendations.

Article 9

If, at the end of any six-month period, the representatives appointed in accordance with article 8 find that the value of the deliveries made and services furnished by one Party, including the deliveries from third countries mentioned in article 2, falls short by more than 60 million roubles of the value of the deliveries made and services furnished by the other Party, the two Governments shall take the necessary measures to eliminate this difference.

If within the next three-month period this difference is not eliminated and exceeds the prescribed limit, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or to demand payment of the sum by which the limit is exceeded. In the latter case, the debtor Party must immediately pay this sum in gold or in United States dollars or some other currency mutually agreed upon by the two banks.

The conversion of roubles into United States dollars or some other currency shall be made at the rate of exchange quoted by the State Bank of the USSR on the day of payment, and the conversion of roubles into gold shall be made on the basis of the gold content of the rouble.

Article 10

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall continue to receive payments for the credit of the accounts referred to in article 7 and to make payments from those accounts in respect of all contracts concluded under this Agreement during the period of its validity. If it then appears from the accounts referred to in article 7 that one Party is in debt, the indebtedness must, within six months from the expiry of the Agreement, be paid by that Party either through deliveries of goods as mutually agreed upon by the Parties or in gold, in United States dollars or in some other currency agreed upon by the Parties. The conversion of roubles into gold or into United States dollars or some other currency shall be made as provided in article 9, third paragraph.

Article 11

This Agreement shall come into force on 1 January 1956 and shall remain in force for five years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki.

DONE in duplicate, at Moscow, on 17 July 1954, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. A. BORISOV

By authorization
of the Government
of the Republic
of Finland :

U. KEKKONEN

ANNEX

LIST 1

SOVIET GOODS TO BE DELIVERED TO FINLAND DURING THE PERIOD 1956-1960

<i>Item</i>	<i>Unit</i>	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Total</i>	million roubles	500	555	590	600	615
<i>Cereals, fodder</i>						
Wheat	1,000 tons	160	150	140	130	130
Rye	1,000 tons	70	70	70	70	70
Maize	1,000 tons	20	20	20	20	20
Rice	1,000 tons	10	10	10	10	10
Oil cakes	1,000 tons	45	45	45	45	45
Red-clover seed	ton	40	40	40	40	40
<i>Foodstuffs</i>						
Sugar	1,000 tons	80	80	80	80	80
Salt	1,000 tons	40	40	40	40	40
Flaxseed oil	1,000 tons	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
Tobacco	1,000 tons	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6
Cornstarch	ton	100	100	100	100	100
<i>Petroleum products</i>	million roubles	82	86	90	90	92
<i>Solid fuels</i>						
Anthracite and coke	1,000 tons	150	150	150	150	150
Coking coal	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Fertilizers</i>						
Apatite concentrate	1,000 tons	150	150	150	150	150
Ammonium nitrate	1,000 tons	20	20	20	20	20
Bone meal	1,000 tons	10	10	10	10	10
Ammonium sulphate	1,000 tons	15	15	15	15	15
Potassium salt	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Non-metallic minerals</i>						
Asbestos	1,000 tons	1.2	1.2	1.2	1.2	1.2
Sulphur	1,000 tons	5	5	5	5	5
Gypsum	1,000 tons	20	20	20	20	20
<i>Furs and pelts</i>	million roubles	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
<i>Ferrous metal and rolling-mill products</i>	1,000 tons	120	120	125	130	130
Scrap iron	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Ferro-alloys</i>						
Ferro-manganese	ton	800	800	800	800	800
Ferro-silicon	ton	800	800	800	800	800
Ferro-chrome	ton	200	200	200	200	200
Ferro-molybdenum	ton	25	25	25	25	25
<i>Non-ferrous metals</i>						
Nickel	ton	120	120	120	120	120
Zinc	ton	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Aluminium	ton	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
<i>Yarns and textiles</i>						
Flax, tow	1,000 tons	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Cotton	1,000 tons	9	9	9	10	10

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Chemicals</i>	million roubles	10.0	10.0	10.0	12.0	12.0
Calcined soda	1,000 tons	12	12	12	12	12
Caustic soda	1,000 tons	1	1	1	1	1
Creosote oil	1,000 tons	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5
Zinc white	1,000 tons	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Lithopone	1,000 tons	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Rosin	1,000 tons	3	3	3	3	3
Glycerine	1,000 tons	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1
<i>Motor vehicles and industrial equipment</i>	million roubles	40	45	55	65	65
Passenger automobiles	piece	4,300	4,500	5,000	5,230	5,650
Lorries	piece	1,600	1,700	1,800	1,900	2,000
Tractors	piece	300	350	400	450	500
Agricultural machinery	million roubles	1	1	1	1	1
Spare parts for motor vehicles and tractors	million roubles	1	1	1	1	1
<i>Timber</i>						
Pulpwood	1,000 cu. m.	90	90	90	90	90
Saw logs	1,000 cu. m.	170	170	170	170	170
Hardwood logs	1,000 cu. m.	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
<i>Goods subject to supplementary annual agreements (including cotton tex-iles, motor-vehicle tyres, photographic cameras, motion-picture equipment, medical instruments, medicinal herbs, medicaments, etc.)</i>	million roubles	15	20	25	30	35
<i>Deliveries of goods under tripartite agreements</i>	million roubles	120	120	120	120	120

LIST 2

FINNISH GOODS TO BE DELIVERED TO THE USSR DURING THE PERIOD 1956-1960

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Total</i>	million roubles	590	595	630	640	655
<i>Ships and ships' equipment</i>						
Icebreakers, 10,500 hp.	piece	1*	—	—	—	—
Icebreakers, 20,000 hp.	piece	—	—	1	—	1
Motor ships, 7,800 tons	piece	1	1	2	2	2

* Under 1955 commitments.

<i>Item</i>	<i>Unit</i>	1956	1957	1958	1959	1960
Cargo ships, 3,100 tons . . .	piece	3	3	3	3	3
Tankers, 4,000 tons	piece	2	2	3	2	2
Tankers, 1,100 tons	piece	4	3	1	—	—
Rescue tugboats, 1,000-1,200 hp.	piece	1	2	4	4	4
Sea-going tugboats, 800 hp.	piece	12	12	12	12	12
Lake and river-going tugboats, 400 hp	piece	4	4	4	4	4
Fishing trawlers, 800 hp. . .	piece	3	3	3	3	3
Medium-sized fishing trawlers, 300-400 hp. . .	piece	4	6	8	10	10
Fishing boats	piece	15	8	7	6	6
Lighters, 1,000 tons	piece	60	60	60	60	60
Floating docks, 1,500-3,000 tons	piece	1	1	1	1	1
Floating cranes with a hoisting capacity of 30 tons	piece	5	5	5	5	5
<i>Power-plant equipment</i>						
Boilers, 20-35 tons steam per hour	piece	25	25	25	25	25
Boilers, 75-80 tons steam per hour	piece	—	2	—	—	—
Locomotives, 400 hp with ge- nerators	piece	45	45	65	65	65
Spare parts for locomotives .	1,000 roubles	200	200	200	200	200
<i>Wood-working and paper-manu- facturing equipment</i>						
<i>Equipment for paperboard and paper manufacturing</i>						
Equipment for paperboard manufacturing	1,000 roubles	15,000	—	—	20,000	20,000
Paperboard-making machines	piece	—	1	—	1	1
Paper-making machines . .	piece	—	1	1	1	1
<i>Equipment for the manufacture of cellulose</i>						
Equipment for the manufac- ture of sulphite or sulphate cellulose	set	—	1	—	1	—
<i>Sawmill and wood-working equipment</i>						
Equipment for 4-frame saw- mills	set	3	3	3	3	4
Equipment for veneer-making factories	set	1	1	1	1	1

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
Frame saws	piece	25	30	45	45	45
Rectangular wood-planers, model N-5	piece	30	30	30	30	30
Same, models N-12 × 5-70. .	piece	10	10	10	10	10
Knot planers	piece	4	4	4	4	4
Veneer trimmers	piece	4	4	4	4	4
<i>Miscellaneous industrial equip- ment and spare parts</i>	million roubles	10	10	10	10	10
<i>Hoisting and transport equipment</i>						
Electric bridge-cranes, with hoisting capacity of 20/5 tons	piece	20	20	20	20	20
Same, capacity 30/7.5 tons. .	piece	20	20	20	20	20
Railway cranes, 1.5 tons . .	piece	80	80	90	90	90
Freight elevators, 1-3 tons. .	piece	40	40	40	40	40
Lumber lorries	piece	100	100	100	100	100
<i>Pumps and fittings</i>						
Acid-resistant pumps	1,000 roubles	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Acid-resistant fittings	1,000 roubles	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600
Slide valves, heavy	1,000 roubles	400	400	400	400	400
<i>Raw materials and supplies</i>						
Copper	ton	300	300	300	300	300
Uninsulated copper wire . .	ton	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Power cable	km	250	250	250	250	250
Control cable	km	350	350	350	350	350
Staple fibre	1,000 tons	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0
Chains, transmission	ton	2,500	2,500	2,500	2,500	2,500
Sulphite alcohol	1,000 tons	10.0	10.0	10.0	10.0	10.0
<i>Wood and paper products</i>						
Prefabricated houses	1,000 sq. m.	750	730	710	690	670
Lumber	1,000 cu. m.	180	150	130	120	120
Unassembled crates	1,000 cu. m.	15	15	15	15	15
Underwater piling	1,000 cu. m.	20	20	20	20	20
Pulpwood	1,000 cu. m.	300	300	300	300	300
Viscose cellulose	1,000 tons	20	20	20	20	20
Paper, assorted	1,000 tons	50	55	60	60	60
Paperboard, assorted	1,000 tons	20	20	24	24	24
Cartons.	million roubles	7	7	7	7	7
<i>Miscellaneous</i>						
Sewing machines.	1,000 pieces	40	40	40	40	40